

## Resúmenes\*

### **Lingüística interpretativa y fundamentos semióticos de la traducción**

*François Rastier*

En este estudio, anterior a las propuestas descriptivas que hemos formulado en Rastier (2006), nos proponemos identificar los problemas creados por las concepciones semióticas que rigen las teorías cognitivas y comunicativas de la traducción. Puesto que éstas se basan en la división tripartita sintaxis/ semántica/ pragmática, definida por el positivismo lógico, no son capaces de captar la especificidad de los signos lingüísticos ni la semiosis textual, evidenciadas por la lingüística histórica y comparada, especialmente con Saussure. La problemática del texto supera a la del signo, ya que permite reintroducir la actividad interpretativa de la lingüística y concebirla como una interacción entre pasajes en el interior del texto y en el intertexto. Así, la

---

\* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes, y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

lingüística de textos, sobre todo en su dimensión interpretativa, asume la responsabilidad de describir con una metodología unificada las relaciones dentro del texto y entre textos, sea que pertenezcan a una misma lengua o que provengan de lenguas diferentes.

### **Linguistique interprétative et fondements sémiotiques de la traduction**

Dans cette étude qui se situe en amont de propositions descriptives formulées naguère (l'auteur, 2006), nous entendons cerner les obstacles épistémologiques qu'élèvent aujourd'hui les conceptions sémiotiques qui président aux théories cognitives et communicatives de la traduction : se situant dans le cadre de la tripartition syntaxe / sémantique / pragmatique définie par le positivisme logique, elles ne peuvent saisir la spécificité des signes linguistiques ni de la sémosis textuelle, telles qu'elles ont été mises en évidence par la linguistique historique et comparée, avec Saussure notamment. Dépasant la problématique du signe, celle du texte permet en effet de réintroduire pleinement l'activité interprétative dans la linguistique, et de la concevoir comme une interaction entre passages au sein du texte et de l'intertexte. La linguistique des textes, notamment dans ses développements interprétatifs, assume alors une responsabilité particulière pour décrire, avec une méthodologie unifiée, les relations au sein des textes et entre textes, qu'ils soient de même langue ou relèvent de langues différentes.

### **Interpretive linguistics and the semiotic foundations of translation**

This paper reports on a study performed prior to recent descriptive proposals (Rastier, 2006), in order to identify the epistemological obstacles currently being created by the semiotic

conceptions governing cognitive and communicative theories of translation. Because these conceptions fall within the tripartite syntax/semantics/pragmatics split imposed by logical positivism, they are unable to capture the particular characteristics either of linguistic signs or of text semiotics, as defined by historical and comparative linguistics, most notably by de Saussure. Even more than the sign, the concept of the text actually places interpretation fully back within the scope of linguistics, allowing it to be seen in a new light, as an interactive movement between the text and the intertext. Text linguistics, particularly in its interpretative dimension, thus assumes special responsibility for applying a standardized methodology to describe relationships within and between texts, whether in the same or in different languages.

### **Algunas reflexiones sobre la traducción como representación**

*Christine Calfoglou*

Este artículo explora la función de la traducción como representación. Apoyándose en la semiótica peirceana, argumenta a favor de una traducción que actúa como una reflexión interpretativa, un interpretante que determina las relaciones entre el signo y su objeto. A continuación, analiza el aspecto causal e icónico de estas relaciones e intenta ilustrar las funciones de la iconicidad diagramática, especialmente con el paradigma cognitivo y sus efectos en los procesos de traducción. Centrándose en los géneros literarios y más específicamente en el poético, pero sin proponerse una dicotomía entre géneros literarios y no literarios, provee pautas a seguir conforme la naturaleza de la traducción con fundamento en la teoría.

## **Quelques réflexions sur la traduction en tant que représentation**

Cet article explore la fonction de traduction en tant que représentation. Reposant sur la sémiotique peircienne, il penche en faveur d'une traduction qui agit comme une réflexion interprétative, un interprétant qui détermine les relations entre le signe et son objet. Ensuite, cet article explore l'aspect causal et iconique de ces relations et tente d'illustrer les fonctionnements de l'iconicité graphique, spécialement avec le paradigme cognitif, et comment celui-ci affecte le processus de traduction. En se concentrant sur le genre littéraire et plus spécialement le genre poétique, sans toutefois postuler pour une dichotomie du genre littéraire / non littéraire, le texte nous fournit des exemples d'actions qui vont dans le sens de la nature de la traduction, avalés par la théorie.

## **Some thoughts on translation as representation**

This article explores the function of translation as representation. Drawing on Peirce's semiotics, it argues in favour of translation acting as an interpreting thought, an interpretant that determines the relations between the sign and its object. It then goes into the causal, iconic aspect of these relations and attempts to illustrate the workings of diagrammatic iconicity, especially within the cognitive paradigm, and the way it affects translation processes. Focussing on the literary and, more specifically, the poetic genre, without, however, postulating a literary-non-literary genre dichotomy, it gives examples of courses of action in line with the nature of translation supported in the theory.

## **‘Textemas’ vs. ‘repertoremas’ en la traducción**

*Itamar Even-Zohar*

Este artículo formaba parte de un proyecto iniciado en 1970 para desarrollar un análisis textemático de textos literarios traducidos. Este tipo de análisis está basado en la distinción entre unidades establecidas, que constituyen componentes aceptados del repertorio —repertoremas— y unidades textuales locales, que surgen de coyunturas textuales únicas —textemas. La historia de la traducción muestra que hay una fuerte tendencia a sustituir las unidades textuales locales por unidades establecidas. Las condiciones para esta tendencia y sus varias probabilidades son tratadas, sin embargo, en otros trabajos del autor.

## **« Textèmes » vs. « répertorèmes » dans la traduction**

Cet article formait partie d’un projet commencé dans les années 1970 qui visait à développer une analyse textomatique de textes littéraires traduits. Ce type d’analyse se base sur la distinction proposée entre les unités établies, qui constituent des éléments acceptés en ce qui concerne le répertoire —des répertorèmes— et des unités textuelles locales, qui surgissent de conjonctures textuelles uniques —des textèmes. L’histoire de la traduction montre qu’il existe une forte tendance à substituer de telles unités textuelles locales par des unités établies. Les conditions pour que cette tendance et ses probabilités variées sont cependant traitées dans d’autres travaux de l’auteur.

## **“Textemes” vs. “repertoremes” in translation**

This article was part of a project initiated in the 1970s to develop a textematic analysis of translated literary texts. This type of

analysis is based on the proposed distinction between established units, which constitute accepted components of repertoire —repertoremes—, and local textual units, which emerge from unique textual junctures —textemes. History of translation shows that there is a strong tendency to replace such local textual units with established units. The conditions for this tendency and its various probabilities are dealt with, however, elsewhere in the author's work.

### **La traducción de proverbios y la búsqueda de *equivalencia***

*Silvia Cobelo*

La traducción de expresiones idiomáticas presenta un desafío a los traductores. Se trata de textos marcados por expresiones de la sabiduría popular de una determinada cultura que habla su propia lengua y muchas veces en períodos históricos definidos. Este artículo reseña a varios autores que discuten sobre la traducción de proverbios con énfasis en los textos literarios.

Se presentan varios acercamientos teóricos y se resalta la relación de éstos con el concepto de *equivalencia*. En la conclusión, se sugiere una aproximación holística para la traducción de proverbios en textos literarios.

### **La traduction de proverbes et la recherche d'*équivalence***

La traduction d'expressions idiomatiques présente un défi certain aux traducteurs. Il s'agit de textes dans lesquels se trouvent des expressions de la sagesse populaire d'une culture donnée parlant sa propre langue et souvent sur des périodes historiques précises. Cet article recense plusieurs auteurs qui discutent la traduction de proverbes insérés dans des textes littéraires.

Plusieurs approches théoriques sont présentées et nous les mettons en évidence la relation avec le concept d'*équivalence*. Une approche holistique pour la traduction de proverbes dans des textes littéraires est amorcée dans la conclusion.

### **The translation of proverbs and the search for *equivalence***

The translation of idiomatic expressions presents translators with a challenge. It consists of texts marked by expressions of folk wisdom of a particular culture that speaks its own language and many times in defined historical periods. This article reviews several authors that discuss translating proverbs with emphasis on literary texts. Some theoretical approaches are presented and we point out the relationship of these with the concept of *equivalence*. In conclusion, we suggest a holistic approach for translating proverbs in literary texts.

### **Poetas como traductólogos: el caso de los Premios Nobel griegos Yorgos Seferis y Odysseus Elytis**

*David Connolly*

Siempre ha habido una estrecha relación entre escribir poesía y traducirla. Es más bien la regla y no tanto la excepción que los más grandes poetas sean también traductores y que, a menudo, estén muy comprometidos con las problemáticas teóricas que surgen de las traducciones de textos poéticos. En este artículo se intenta destacar los puntos teóricos claves referentes a la traducción poética de dos Premios Nobel griegos: Yorgos Seferis (1900-1971) y Odysseus Elytis (1911-1996) que están mencionados principalmente en los prólogos de sus trabajos de traducciones o en entrevistas periodísticas, y también se analiza sus puntos de vista en el contexto de las reflexiones actuales en tor-

no a la traducción poética. Asimismo, se examina hasta qué grado, basándose en sus puntos de vista y en sus opiniones acerca del trabajo de traducción poética, ellos influyeron en los traductores extranjeros de sus propios poemas.

### **Poètes et traductologues : le cas de deux Prix Nobel Grec Yorgos Seferis et Odysseus Elytis**

Il y a toujours eu une étroite relation entre l'écriture de la poésie et sa traduction. D'ailleurs, plus qu'une exception, la règle veut que les plus grands poètes soient eux-mêmes des traducteurs et qu'ils soient profondément concernés par les problèmes théoriques issus de la tâche liée à la traduction poétique. Dans cet article, je vais essayer de mettre en valeur les principaux points théoriques concernant la traduction poétique de deux prix Nobel grecs, Yorgos Seferis (1900-1971) et Odysseus Elytis (1922-1996), qui sont d'ailleurs exprimés principalement dans les prologues de leurs traductions et dans des interviews, et qui analysent leurs points de vue théoriques sur le contexte actuel concernant la traduction poétique. D'autre part, j'essaierai d'examiner à quel point, en se basant sur leurs point de vue et sur leurs opinions concernant le travail de traduction poétique, ils ont de l'influence sur les traducteurs étrangers de leurs propres poésies.

### **Poets as translatoologist : the case of the Greek Nobel Laureates Yorgos Seferis and Odysseus Elytis**

There has always been a close connection between writing poetry and translating it. It is the rule rather than the exception that major poets are themselves translators and often become deeply concerned with the theoretical issues raised by the task of translating poetry. In this article I will attempt to outline the theoretical standpoints concerning poetry translation of the two



Greek Nobel laureates, Yorgos Seferis (1900-1971) and Odysseus Elytis (1911-1996), which are expressed mainly in the prefaces to their translations and in newspaper interviews, and discuss their views in the context of current thought concerning poetry translation. A further aspect of their theoretical concerns that I intend to examine is the extent to which, on the basis of their views and opinions concerning the translation of poetry, they influenced the foreign translators of their own poetry.

### **Hacia una poética de la traducción**

*Victor Ivanovici*

En este artículo se propone un concepto de poética de la traducción, cuyo modelo es el acto de comunicación, en general, y el de la comunicación textual y literaria, específicamente. Por consiguiente, sus principales subdivisiones o etapas son: 1) la poética del acto de traducir, centrada sobre el traductor como productor de mensajes o textos traducidos; 2) la poética de lo traducido, centrada sobre los respectivos mensajes o textos, como tales y 3) la poética de la recepción o lectura a través de la traducción.

### **Vers une poétique de la traduction**

Dans cet article l'auteur propose une idée de la poétique de la traduction, dont le modèle est l'acte de communication, en général, et celui de la communication textuelle et littéraire, en particulier. Par conséquent, ses grandes subdivisions ou étapes sont les suivantes: 1) la poétique du traduire, centrée sur le traducteur comme producteur de messages ou de textes traduits, 2) poétique du traduit, centrée sur ces messages ou textes comme tels et 3) la poétique de la réception ou la lecture par la traduction.

## **Towards a poetics of translation**

In this article the author proposes a concept of the poetics of translation, whose model is an act of communication in general, and more specifically of textual and literary communication. As a consequence, its principal subdivisions or stages are: 1) the poetics of the act of translation centered on the translator as producer of messages or translated texts; 2) the poetics of what has been translated, centered on the respective messages or texts as such and 3) the poetics of reception or reading by means of a translation.

## **La traducción: entre lo universal y lo local**

*Lawrence Venuti*

La traducción, en cada periodo histórico y en cada una de las regiones geográficas, involucra tres prácticas íntimamente relacionadas: un acto interpretativo en el que el traductor aplica interpretantes formales y temáticos para transformar el texto fuente en el texto traducido; la construcción de una red de relaciones intertextuales mediante la aplicación de interpretantes, que crea relaciones hacia el texto fuente y la cultura, así como hacia la cultura y la lengua de destino; y la elaboración, gracias a estas prácticas, de una actitud ética para con el texto fuente y su cultura, donde la traducción preserva o reta el *statu quo* cultural y social en la situación de recepción. Preservar es reforzar la jerarquía actual de los valores lingüísticos y culturales; retar es registrar las diferencias lingüísticas y culturales al pasar por encima de esta jerarquía en señal de respeto del texto fuente y de esta cultura. Se desarrollan estos puntos en dos estudios: el primero, mediante el análisis de la traducción al latín de la *Odissea* de Homero por Livius Andronicus, el segundo, analizando dos versiones inglesas de la pieza de Séneca, *Edipo*, por el académico E. F. Wastling y la otra del poeta Ted Hughes.

### **La traduction : entre l'universel et le local**

La traduction, à chaque période historique et dans chaque région géographique, met en jeu trois pratiques intimement liées : un acte interprétatif dans lequel le traducteur applique des interprétants formels et thématiques pour transformer le texte source en texte traduit ; la construction d'un réseau de relations intertextuelles grâce à l'application d'interprétants créant des relations entre le texte source et de la culture, d'une part, et de l'autre la culture et la langue d'arrivée ; et l'établissement, grâce à ces pratiques, d'une attitude éthique envers le texte source et la culture d'origine, à travers lesquelles la traduction préserve ou défie le *statu quo* culturel et social dans la situation d'arrivée. Préserver, c'est renforcer l'actuelle hiérarchie des valeurs linguistiques et culturelles ; défier, c'est enregistrer les différences linguistiques et culturelles en ne tenant pas compte de la hiérarchie précisément en signe de respect envers la culture du texte d'origine. Ces points seront développés dans l'analyse de deux cas : la première, la traduction en latin de l'*Odyssée* d'Homère par Livius Andronicus, quant à la deuxième analyse, il s'agit de deux versions anglaises de la pièce de Sénèque intitulée *Œdipe*, d'une part celle de E. F. Watling, et de l'autre, celle du poète Ted Hughes.

### **Translation: between the universal and the local**

Translation, in every historical period and in every geographical area, involves three related practices: an interpretive act in which the translator applies formal and thematic interpretants to transform the source text into the translated text; the construction of a network of intertextual relations through the application of interpretants, which create relations to the source text and culture as well as the receiving language and culture; and the establishment, through these practices, of an ethical attitude towards the source text and culture, whereby the translation preserves or

challenges the cultural and social *statu quo* in the receiving situation. To preserve is to reinforce the current hierarchy of linguistic and cultural values; to challenge is to register linguistic and cultural differences by upsetting that hierarchy so as to signal a respect for the source text and culture. These points are developed through two case studies, one involving Livius Andronicus's Latin translation of the Homeric *Odyssey*, the other involving two English versions of Seneca's play, *Oedipus*, one by the scholar E. F. Watling, the other by the poet Ted Hughes.